

『 比 較 構 文 』 の ポ イ ン ト

まず、次の2つの文の意味はどう違うであろうか。

- (1) I am not stronger than my brother.
- (2) I am no stronger than my brother.

この2つの文の意味の違いを考える前に、別の例文で考えてみよう。

- (3) She is more beautiful than her sister. (She $>$ her sister)

この文の意味はもちろん、「彼女は彼女の姉よりも美人だ」となり、その美しさの度合いの大小関係を不等号であらわすと、() 内に書いてあるように $>$ となる。

ちなみに、more than 100 を「100以上」と和訳することが多いが、日本語で「100以上」という時、100も含まれるのに対して、英語の more than 100 は、正確には100を含んでいないことに注意する必要がある。つまり、 > 100 であって、 ≥ 100 ではないのである。(しかし実際には、100を含むか否か、が問題となることはまれなので、一応、「100以上」と訳しておいても差し支えはない。)

ところで、この(3)の文を否定文にしてみると次のようになる。

- (4) She is not more beautiful than her sister. (She $\leq$ her sister)

意味は、(3)の「彼女は姉よりも美人だ」を否定するのだから、「彼女は姉よりも美人だ、ということはない。」となる。

不等号で考えてみると、(3)の $>$ ではない、のだから、() 内に書いてあるように、 $\leq$ で、「姉と同じか、それよりも下」、となる。言い換えれば、「彼女は姉ほど美人ではない」「美人だとしても、せいぜい姉程度である」。

では次に、(4)の否定語の not を no に変えてみるとどうなるだろうか。

- (5) She is no more beautiful than her sister. (She $=$ her sister)
美しくない

この場合、美しさの度合いの大小関係は、不等号ではなく、等号 ($=$) になる、というのが『比較構文』最大のポイントである。(比較級が使われているからといって、不等号の関係ではないことに注目！)

意味は、「彼女は美しくなくて、それは姉と同じである」、すなわち、「彼女は姉と同じように美人ではない」、となり、“姉が美人でない”ことが前提となる。

まとめると、

no ～（比較級）～ than …… は、「…と同じように～でない」、
の 意味で、 as ～（反意語の原級）～ as …… と、言い換えることもできる。

beautifulの反意語が uglyではキツイので、婉曲に homelyとすると、(5)の文は、次のように言い換えられる。

(5*) She is as homely as her sister. （彼女は姉と同じぐらい容貌がさえない）

(3)の moreを lessに変えてみても、考え方は同じである。

(6) She is less beautiful than her sister. （She < her sister）

意味は、「彼女は姉よりも美人ではない」。

(7) She is not less beautiful than her sister. （She ≥ her sister）

「彼女は姉より美人でない、ということはない」、となって、不等号は ≥ だから、「姉と同じか、それよりも上」、つまり、「姉に優るとも劣らず美人だ」「美しさは姉とほとんど同じぐらいだ」となる。ただしこの場合、“姉が美人である”とは限らず、あくまでもこの姉と比較した相対的な美しさを述べているだけである。

(8) She is no less beautiful than her sister. （She = her sister）

美しくないことはない→美しい

(5)と同じタイプで、「彼女は姉と同じように美人だ」の意味。この場合、“姉が美人である”ことが前提となる。また、less beautifulの反意語は beautifulだから、次のように言い換えることもできる。

(8*) She is as beautiful as her sister.

そこで、元に戻って、冒頭の2文の訳は次のようになる。

(1) 「ぼくは兄ほど強くない」 「せいぜい兄程度の強さだ」 （ぼく ≤ 兄）

(2) 「ぼくは兄と同様に強くない」 「兄と同じぐらい弱い（= I am as weak as my brother.）」 （ぼく = 兄）

練習問題（和訳せよ。………解答は最後にあります。）

- (9) The baby is no bigger than this doll.
- (10) He is no better than a child in that respect.
- (11) The sick man is no better than before.
- (12) Work is no more the object of life than play is.
- (13) TERA0 is no heavier than MUSASHIMARU. （誤りを正せ）

一方、以下の熟語も同じように考えればよい。

- (14) more than 1,000 yen (> 1,000 yen) = over～

「千円よりも多い（千円以上）」

- (15) not more than 1,000 yen (≤ 1,000 yen) = at (the) most ～

「千円よりも多くはない」「千円もしくはそれ以下」ということで、「多くて千円」「せいぜい千円」「最大限、千円」、となる。

- (16) no more than 1,000 yen (= 1,000 yen) = as little as ～
= only ～

『まとめ』を参照して、「千円と同じぐらい多くはない」「同じぐらい少ない」、すなわち、「千円しか」となり、この場合、“千円は少額だ”という気持ちが前提となる。

- (17) less than 1,000 yen (< 1,000 yen) = under～

「千円よりも少ない（千円以下）」

- (18) not less than 1,000 yen (≥ 1,000 yen) = at(the) least～

「千円よりも少なくはない」「千円もしくはそれ以上」ということで、「少なくとも千円」「最小限、千円」、となる。

- (19) no less than 1,000 yen (= 1,000 yen) = as much as～
少なくない → 多い (many)

『まとめ』を参照して、「千円と同じぐらい少なくない」「同じぐらい多い」、すなわ

ち、「千円も（の）」となり、この場合、“千円は多額だ”という気持ちが前提となる。

練習問題・解答

- (9) その赤ちゃんはこの人形と同じように大きくない。（この人形ぐらい小さい、または可愛い。）
- (10) 彼はその点では子どもと同じようによくない。（子ども同然だ）
- (11) その病人は以前と同じようによくない。（依然としてよくない）
- (12) 仕事は遊びと同じように人生の目的ではない。
- (13) 寺尾は武蔵丸と同じように重くない。（武蔵丸は重くないことはないので、この場合引き合いに出すのは不適で例えば、TOCHIAZUMA 栃東などでなければおかしい。